

## CHAPTER IV

### RESULTS AND DISCUSSION

In this chapter, the researcher will describe the finding of the research. The findings would be divided in to two parts; the linguistics factors and non linguistics factors. Furthermore, the researcher will describe in details what aspects or items of the two factors above. Afterthat, the researcher will describe the reason why those findings were found in discussion session.

#### 4.1 Results

The percentage of the students' difficulties in translating English texts into Bahasa Indonesia could be seen in this table below:

Number of Question	Option (%)				Percentage (%) of 71 Respondents
	1	2	3	4	
1	22,5 %	63,38 %	9,8 %	4,2 %	100 %
2	5,6 %	52,1 %	36,6 %	5,6 %	100 %
3	9,8 %	60,56 %	28,16 %	1,4 %	100 %
4	29,57 %	43,66 %	22,5 %	4,2 %	100 %
5	22,5 %	49,29 %	25,5 %	2,8 %	100 %
6	53,5 %	30,98 %	12,67 %	2,8 %	100 %
7	46,47 %	42,25 %	9,8 %	1,4 %	100 %
8	16,9 % %	52,1 %	28,16 %	2,8 %	100 %
9	30,98 %	52,1 %	12,67 %	4,2 %	100 %
10	12,67 %	40,8 %	35,21 %	11,26 %	100 %
11	38,02 %	40,8 %	19,7 %	1,4 %	100 %
12	45 %	46,4 %	7 %	1,4 %	100 %
13	9,8 %	42,25 %	38,02 %	9,8 %	100 %
14	21,12 %	54,9 %	19,7 %	4,2 %	100 %

**Table 1. The Number of Students' Difficulties in Linguistics and Non-Linguistics Problems**

In general the result of this research is described as follows. The first one is from the linguistic factors. From the table above, the researcher found that there was a problem in translating English text in to Bahasa Indonesia on the linguistic and non linguistic factors.

1. The difficulty in translation related to the ideology values was 22,5%
2. The difficulty in translation related to the cultural values was 6,6%
3. The difficulty in translation related to the historical value was 9,8%
4. The difficulty in translation related to the social politic value was 29,57%
5. The difficulty in translating phrase was 22,5 %
6. The difficulty in translation related to the chemical value was 53,5%
7. The difficulty in translation related to the technical value was 46,47%
8. The difficulty in translating complicated English sentences was 16,9%
9. The difficulty in translation related to the biological value was 30,98%
10. The difficulty in difference structure between English and Bahasa Indonesia was 12,67%
11. The difficulty in translation related to the agricultural value was 38,02%
12. The difficulty in translation related to the medical value was 45%
13. The difficulty in understanding the meaning from the source language was 9,8%
14. The difficulty in translation related to the economical values was 21,12%

From the table above, the researcher found that there was a problem in translating English text in to Bahasa Indonesia on the non linguistic factors. The biggest difficulty that was encountered by the students in translating English text in to Bahasa Indonesia text was chemistry value which was 53,5% equal to 37 form 71 students or respondents that

encounter the difficulty. The second one was the difficulty in translating on the technique value was 46,47% equal to 33 out of 71 students or respondents who encountered the difficulty in this side. This findings was also in line with the result or findings when the researcher deployed interview. The students encountered difficulty in translating text in chemical value because those students did not understand the terms used in this field. There were 45% equal to 32 students encountered the difficulty in translating the English text in to Bahasa Indonesia on the medical value. More over, the researcher also found the same thing on one of the interview respondent that the respondent encountered the difficulty in the medical values because of the absent of knowledge in the medical terms. On the other hand, In linguistic factors, the researcher found the biggest difficulty that was encountered by the student in translating English text into Bahasa Indonesia text was problem in translating about phrases was 22,5% equal to 16 out 71 student or respondents.

In detail, the researcher will describe the result of the research in to two parts; non linguistic and linguistic factors. The first one is in the non linguistic factors. Item questionnaire number 6. “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia” From the table above, showed that 53,5% or 38 of 71 respondents chose option 1(sering), and 30,98 % or 22 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang) . It was a high number of the students’ difficulties in translating words that related to chemistry value. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about chemistry value in translating was still less. It can be seen more through this following table:

Number of Question	Option (%)				Percentage (%) of 71 Respondents
	1	2	3	4	
1	22,5 %	63,38 %	9,8 %	4,2 %	100 %
2	5,6 %	52,1 %	36,6 %	5,6 %	100 %
3	9,8 %	60,56 %	28,16 %	1,4 %	100 %
4	29,57 %	43,66 %	22,5 %	4,2 %	100 %
6	53,5 %	30,98 %	12,67 %	2,8 %	100 %
7	46,47 %	42,25 %	9,8 %	1,4 %	100 %
9	30,98 %	52,1 %	12,67 %	4,2 %	100 %
11	38,02 %	40,8 %	19,7 %	1,4 %	100 %
12	45 %	46,4 %	7 %	1,4 %	100 %
14	21,12 %	54,9 %	19,7 %	4,2 %	100 %

Table 3. The Number of Students' Difficulties in Non- Linguistics Problem

Item questionnaire number 1.” Saya mengalami dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.” From the table above, showed that 22,5% or 16 of 71 respondent chose option 1 (sering) and 63,38% or 45 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students' difficulties in translating word related to ideology value. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about ideology value in translating was still less.

Item questionnaire number 2. “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya”. From the table above, showed that 5,6 % or 4 of 71 respondent chose option 1 (sering) and 52,1 % or 37 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students' difficulties in translating words that related to culture value. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about cultural value in translating was still less.



Item questionnaire number 3. “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah”. From the table above, showed that 9,8% or 7 of 71 respondent chose option 1 (sering), and 60,56% or 43 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students’ difficulties in translating words that related to historical value. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about historical value in translating was still less.

Item questionnaire number 4. “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.”. From the table above, showed that 9,57% or 21 of 71 respondent chose option 1 (sering) and 43,66% or 31 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students’ difficulties in translating words that related to political-social value. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about political-social value in translating was still less.

Item questionnaire number 7. “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.” From the table above, showed that 46,47% or 33 of 71 respondents chose option 1 (sering) and 42,25% or 30 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students’ difficulties in translating words that related to technical value. And There was a significant similarity between option 1 and 2.

Item questionnaire number 9. “Saya mengalami kesulitan dalam mmenerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.” From the table above, showed that 30,98% or 22 of 71 respondent chose option 1 (sering) and 52,1% or 37 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students’ difficulties in

translating words that related to biology value. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about biology value in translating was still less.

Item questionnaire number 11. “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.” From the table above, showed that 38,02% or 27 of 71 respondents chose option 1 (sering) and 40,8% or 29 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students’ difficulties in translating words that related to agricultural value. There was a significant similarity between option 1 and 2. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about agricultural value in translating was still less.

Item questionnaire number 12. “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.” From the table above, showed that 44% or 32 of 71 respondents chose option 1 (sering) and 46,4% or 33 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students’ difficulties in translating words that related to medical value. There was a significant similarity between option 1 and 2. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about medical value in translating was still less.

Item questionnaire number 14. “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.” From the table above, showed that 21,12 % or 15 of 71 respondent chose option 1 (sering) and 54,9% or 39 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students’ difficulties in translating words that related to economics value. This case was caused by the knowledge and the understanding of the students about economics value in translating was still less.

Second one is the result from the linguistic factors. Item number 5 “Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase.(ungkapan-ungkapan)” . From the table above, shows

that 22,5% or 16 of 71 respondent chose option 1 (sering), and 49,29% or 35 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students' difficulties in translating phrases. This case caused by the knowledge of the students about phrases in English was still less. For clearer information, it can be seen through this following table:

Number of Question	Option (%)				Percentage (%) of 71 Respondents
	1	2	3	4	
5	22,5 %	49,29 %	25,5 %	2,8 %	100 %
8	16,9 %	52,1 %	28,16 %	2,8 %	100 %
10	12,67 %	40,8 %	35,21 %	11,26 %	100 %
13	9,8 %	42,25 %	38,02 %	9,8 %	100 %

Table 3. The Number of Students' Difficulties in Linguistics Problem

Item questionnaire number 8 “Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia”. From the table above, shows that 16,9% or 16 of 71 respondent chose option 1 (sering), and 52,1% or 37 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students' difficulties in translating wind sentences English into Bahasa Indonesia. This case was caused by the knowledge of the students in understanding the purpose of the wind sentences in English was still less.

Item questionnaire number 10 “Saya menemukan perbedaan strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya”. From the table above, shows that 12,67% or 10 of 71 respondent chose option 1 (sering) and 40,8% or 29 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang). It was a high number of the students' difficulties in translating the English text that has different structure from Bahasa Indonesia. This case was caused by the knowledge of the students in

understanding the of the students about the structure of English and Bahasa Indonesia was still less.

Item questionnaire number 13,” Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa ndonesia)”. From the table above, shows that 9,8% or 7 of 71 respondent chose option 1 (sering) and 42,25% or 30 of 71 respondents chose option 2 (kadang-kadang) and it was a high number of the students’ difficulties in translating English text into Bahasa Indonesia. This case was caused by the understanding of the student about the purpose Source language into Target Language.

In bref, in can be concluded that the students encounter difficulty more in the non linguistic factors, especially when dealing with chemical values, technical values and medical values. On the otherside, the students also encountered minor difficulty in linguistic factors especially in dealing with phrase in a sentence. Therefore, the non lingusitic factors is more prominent problem than the non linguisitc factors.

## **1.2 Discussion**

Based on the previous result, the researcher found that the students encountered more difficulties in the non linguistic factors, especially in dealing with the chemical values, technical values and medical values. This case was caused by the knowledge and understanding of the student about chemical values, technical values and medical values in translating was still less. Meanwhile, in the linguistic factors, the students encountered difficulty with phrase.

This findings is different from the research conducted by Rahayu (2002 ) entitled “ Translating Similes ( A Study on the sixth Semester Student of English Study Program of

Universitas Bengkulu in the Academic Year 2001/2002)". This researcher used descriptive method and collected the data by using translation test. The population in this research was only 33 students of English Education Study Program UNIB in academic years 2001-2002. The finding shows that 63,6 % students had difficulties in translating simile sentences where the translating simile is categorized as linguistic factors. It happened due to the reason that the student did not know the suitable techniques for translating the idiom especially English simile, and the students do not learn the idiom specifically. This difference happened because of the different instruction with in each research. The research done by Rahayu (2002) asked the students to translate text that had been conditioned as simile only without inserting other things related to the nonlinguistic factors. As the result the difficulty that was found was only about the simile text.

On the other hand this research is similar to the research conducted by Julia Eka Rini (2007) entitled "Difficulties in Translating Texts for Beginner Translator Student ". By asking the students in English Department of Petra Christian University to translate English text, the researcher found that students had difficulties in understanding the text and restructuring it into good Indonesian language. The ability to transfer the meaning of one language to other language correctly is dependent to the nonlinguistic factors. This similarity happened because the subject of both researches were in the quiet similar category. Both of the subjects were still beginner translators in translation field. They had very little experience in translating the meaning of words form one language to another language by including the semantic and pragmatic meaning. To do this both of the subjects need background knowledge of specific fields dealing with what they are translating. They need chemistry background knowledge when translating texts that specifically deal with that domain.

Finally, the finding of this research is also similar to the one conducted by Sari (2010), in her research entitled "An Analysis of Students' errors in translating English Verbal

Idioms Into Bahasa Indonesia (A Study at the Sixth Semester students of the English Study Program in the Academic Year of 2009/20010) aiming at investigating the students' errors and their strategies in translating English Verbal idioms into Bahasa Indonesia with the population of the research was 25 students and the data were collected by using translating test, it was found that the students had difficulties in finding out the suitable terms with the context of the sentences. Most of them translated the English verbal idioms without concerning on the suitable meaning with the idioms without of the target language. This is because of the nonlinguistic factors. This similarity existed because of the lack of the context of the text that they needed to have in translating. This ability was influenced more by the non-linguistic factors.

## **CHAPTER V**

### **CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

#### **5.1 Conclusions**

After conducting the research and doing data analysis, the researcher derived conclusion in this two following points:

1. It was found that sixth semester of English Department students of University Bengkulu in academic year 2011/2012 had difficulties in translating English texts into Bahasa Indonesia that were far more influenced by the nonlinguistic factors. The chemical values was the most prominent factors among technical values and medical values that caused the students having difficulties in translating the text.
2. Although the nonlinguistic factors were the most prominent factors that appear sixth semester of English Department students of University Bengkulu in academic year 2011/2012 in translating English texts into Bahasa Indonesia, the linguistic factors also contributed in minor way to the difficulties in the translation that the students encountered especially dealing with phrase at list.

## 5.2 Suggestions

There are some suggestions that the researcher can propose after doing the analysis as follows:

1. The lecture give various practices about Linguistics and Non-Linguistics knowledge in translation class.
2. The lecture should search more information about linguistic and non-linguistic problem in translation by browsing in the internet or finding some books that are about translation.
3. It is expected that there will be further research that will investigate more difficulties in translating English texts into Bahasa Indonesia, especially the students' difficulties in translating English related to medical, technical, ideological and chemical text.
4. The researcher just studies four Students' Difficulties in Translating English Text in to Bahasa Indonesia. It suggested to other researcher to investigate the strategies to teach translation in the classroom.



## REFERENCES

- Anthony Ferry. *Menterjemahkan dari Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Inggris: Masalah dan Tantangan*. <http://www.geocities.com/ferryaar/intro.html>.
- Arikunto, Suharsimi. (1998). *Procedur Penelitian Suatu pendekatan praktek*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Ashshofa, B. (2007). *Metode Penelitian Hukum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Burdah, Ibnu. (2004). *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Catford, J. C. (1965) *A linguistic theory of translation*, Oxford : Oxford university Press,
- Djuharie. O. Setiawan. (2004). *Teknik dan panduan menterjemahkan : Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia*. Bandung. Yrama Widya.
- Hatim, Basil and Jeremy Munday (2004) : *Translation an advanced Resouorce Book*. London: Routledge.
- Johan, Ghani. (2009). *Reading and translation*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Larson, Mildred L (1989), *Meaning \_ Based Translation : A guide to Cross - Language equivalence*, University Press of America
- Nawawi, H and Martini, M. (1994). *Penelitian Terapan*. Yogyakarta: Gajah Mada Universitas Press.
- Newmark, Peter (1988). *A Texbook of Trslation*, New York : Prentice hall.
- Nida, Eugene A. & Taber Charles. R (1969/1974) : *The Theory and Practice of Translation*, E.J. Brill. Leiden, Netherlands.
- Opan. (2008). *Bagaimana menterjemahkan Teks Bahasa Inggris*. <http://www.smp1wonosobo.sch.id/content/view/24/1/>.
- Ordudari, Mahmoud. (1997). *Translation Procedures, strategies, and methods*. <http://accurapid.com/journal/41culture.htm>
- Rahayu, Tuti. (2002). *Translating Similes ( A Study on the sixth Semester Student of English Study Program of Universitas Bengkulu in the Academic Year 2001/2002)*. Unpublished Skripsi. Bengkulu : Universitas Bengkulu.
- Riduwan. (2007). *Belajar Mudah Penelitian untuk Guru dan Karyawan*. Bandung: alfabeta
- Rini, Julia Eka. (2007). *difficulties in Translating Texts for beginner translation Student*. Surabaya. Indonesia

Sakri, Adjat. (1984). *Ihwal Menterjemahkan*. Bandung : Penerbit ITB.

Sari, Citra Amelia. (2010). *An Analysis of students' errors in Translating English Verbal Idioms Into Bahasa Indonesia (A study at the sixth Semester Students of the English Study Program in The Academic Years of 2009/2010)* Unpublished Skripsi. Bengkulu Universitas Bengkulu.

Sugiono. (2011). *Method Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*. Bandung : Alfabeta

Usman, H.(1995). *Pengantar Statistik*. Jakarta : Bumi Aksara

# APPENDICES

## APPENDIX

### Surat Keterangan

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Zahrida, S.S.,M.Hum  
Pekerjaan : Dosen FKIP Bahasa Inggris, Universitas Bengkulu  
Mata Kuliah yang diampuh : Translation

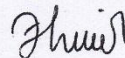
Menerangkan bahwa "Interview" yang akan digunakan di dalam skripsi dari tugas akhir skripsi saudara:

Nama : Ahmad Fajrin  
NPM : A1B009051  
Judul : Student Difficulty in Translating English Text into Bahasa  
Indonesia ( a Study at Sixth Semester's Student of English  
Department at Universitas Bengkulu in the Academic Years  
2011/2012)

Telah diperiksa untuk memenuhi persyaratan validitas penelitian.

Bengkulu, 11 Juni 2014

Yang menerangkan



Zahrida, S.S.,M.Hum  
NIP. 197407012000032001

Appendix 1.

### KISI-KISI KUISIONER

Djajanegara ( in mukhrizal, 2008 : 392 ) and Burdah ( 1984 :107) cetegoried the difficulties into two main kinds, they are :

No.	Difficulties	Items
	<b>Linguistics problem</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menyesuaikan kalimat yang telah diterjemahkan kedalam bahasa indonesia</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam mencari kata-kata yang tidak tertera dalam kamus.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan idiom</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan frase.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menentukan arti yang tepat pada kata-kata yang bermakna ganda.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam bahasa sasaran.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pola kalimat Bahasa Inggris berbelit-belit</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan menerjemahkan kalimat yang ppanjang</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris,</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa inggris).</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun mengetahui arti per katanya.</li> </ul>

	<b>Non- Linguistics problem</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai ideologi.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai politik.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai- nilai kimia.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai teknik.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai biologi.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai fisika.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai kedokteran.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kesulitan dalam menerjemahkan kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ekonomi.</li> </ul>

Appendix 2.

**DISTRIBUTION OF ITEMS TRY OUT QUESTIONNAIRE**

<b>No.</b>	<b>Difficulties</b>	<b>Items Numbers</b>
1.	Linguistic Problem	1,3,5,7,9,11,13,15,17,19,21
2.	Non – Linguistic Problem	2,4,6,8,10,12,14,16,18,20,22

## Appendix 3

### TRY OUT

### KUISIONER

Nama :

NPM :

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( v ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.				
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.				
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.				
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.				
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.				
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.				
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.				

8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.				
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase.				
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.				
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata				



	dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.				
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.				
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa Inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya ke dalam Bahasa Indonesia.				
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.				
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.				
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.				
17.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.				
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.				
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya				
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.				
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)				
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.				

**TRY OUT**  
**KUISIONER**

Nama : Ramos Ade P

NPM : A13011076

**Petunjuk**

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

**Catatan.**

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.				✓
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.		✓		
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.				✓
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.			✓	

8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.			✓	
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..				✓
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang behubungan dengan nilai-nilai Kimia.				✓
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancuh dan sulit dipahami pembaca.			✓	
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.				✓
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.				✓
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.			✓	
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.			✓	
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.		✓		
17.	Saya menemukan perbedaan strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.				✓
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.				✓
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya		✓		
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.			✓	
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)				✓
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.			✓	

## TRY OUT

### KUISIONER

Nama : *Devi*

NPM : *A13011014*

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.				✓
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.				✓
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.			✓	
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.			✓	
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.			✓	
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.			✓	



8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.		✓		
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..		✓		
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.		✓		
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.			✓	
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.			✓	
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.		✓		
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.			✓	
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.			✓	
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.				✓
17.	Saya menemukan perbedaan strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.		✓		
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.			✓	✓
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya		✓		
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.		✓		
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)		✓		
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.				✓

## TRY OUT

### KUISIONER

Nama : Lisa Evetina

NPM : A18011038

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.		✓		
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.	✓	✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.	✓			
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.			✓	
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.	✓			
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.				✓

8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.	✓			
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..		✓		
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.		✓		
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.				✓
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.	✓			
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.		✓		
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.		✓		
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.				✓
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.		✓		
17.	Saya menemukan perbedaan strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.		✓		
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya		✓		
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.	✓			
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)		✓		
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.	✓			



**TRY OUT**  
**KUISIONER**

Nama : Elsa

NPM : A13011019

**Petunjuk**

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

**Catatan.**

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.		✓		
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.	✓			
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.			✓	
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.	✓			
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.				✓



8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.	✓			
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..		✓		
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.		✓		
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.				✓
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.	✓			
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.		✓		
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.		✓		
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.				✓
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.		✓		
17.	Saya menemukan perbedaanab strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.		✓		
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya		✓		
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.	✓			
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)		✓		
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.	✓			

## TRY OUT

### KUISIONER

Nama : Ranti Hermana

NPM : A1B011005

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.				✓
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.				
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.		✓		
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.				✓
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.		✓		
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.			✓	

8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.		✓		
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..				✓
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.				✓
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.			✓	
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.		✓		
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.				✓
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.			✓	
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.			✓	
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.				✓
17.	Saya menemukan perbedaanab strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.				✓
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
19.	Saya mengalami kesulitan dalam-mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya		✓		
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.		✓		
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)				✓
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.			✓	



Nama : Ike Prustya U.

NPM : AB01055

### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.			✓	
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.			✓	
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.				✓
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.				✓
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.				✓
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.		✓		

8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.				✓
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..			✓	
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.			✓	
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.			✓	
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.				✓
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa Inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.			✓	
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.			✓	
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.			✓	
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.			✓	
17.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.			✓	
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.			✓	
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya			✓	
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.				✓
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)			✓	
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		

## TRY OUT

### KUISIONER

Nama : Bagus

NPM : A1B011024

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia.

#### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.			✓	
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.		✓		
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.			✓	
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.		✓		



8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.			✓	
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..		✓		
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.		✓		
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.			✓	
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.			✓	
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.		✓		
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.			✓	
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.			✓	
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.		✓		
17.	Saya menemukan perbedaanab strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.		✓		
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya			✓	
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.			✓	
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)		✓		
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		

## TRY OUT

### KUISIONER

Nama : *Yuliana Ue - S*

NPM : *A13011008*

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan ntuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.			✓	
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.			✓	
4.	Saya mengalami kesulitan dalm menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.				✓
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.				✓
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.				✓
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.			✓	



8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.		✓		
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..				✓
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.				✓
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.				✓
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.				✓
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.				✓
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.			✓	
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.				✓
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.			✓	
17.	Saya menemukan perbedaan strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.			<del>✓</del>	✓
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.				✓
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya				✓
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.		✓		
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)				✓
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.			✓	

## TRY OUT

### KUISIONER

Nama : Retin Septi W.

NPM : A1B0011003

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

#### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.				✓
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.			✓	
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.				✓
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.			✓	
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.		✓		

8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.				✓
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..				✓
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.				✓
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancuh dan sulit dipahami pembaca.			✓	
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.			✓	
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.				✓
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.				✓
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.			✓	
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.		✓		
17.	Saya menemukan perbedaanab strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.				✓
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.				✓
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya	✓			
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.				✓
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)				✓
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.			✓	



## TRY OUT

### KUISIONER

Nama : Rama Sapta

NPM : A1B011028

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan.

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menyesuaikan pola kalimat yang telah diterjemahkan dari Bahasa Inggris ke dalam pola kalimat Bahasa Indonesia.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.				✓
3.	Saya mengalami kesulitan dalam mencari arti kata yang tidak tertera dalam kamus.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.				✓
5.	Saya menemukan kata-kata yang memiliki arti ganda sehingga menyulitkan saya dalam menentukan arti mana yang benar.				✓
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sejarah.				✓
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan idiom.			✓	

8.	Saya mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sosial-politik.				✓
9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan)..				✓
10.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.				✓
11.	Saya mengalami kesulitan dalam merangkai kata-kata dalam Bahasa Indonesia sehingga menghasilkan kalimat rancu dan sulit dipahami pembaca.				✓
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.				✓
13.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit-belit sehingga menyulitkan saya dalam mnerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia.			✓	
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.				✓
15.	Saya mengalami kesulitan menerjemahkan kalimat Bahasa Inggris yang sangat panjang.				✓
16.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Fisika.		✓	✓	
17.	Saya menemukan perbedaanab strukture Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.			✓	
18.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
19.	Saya mengalami kesulitan dalam mengartikan keseluruhan kalimat walaupun saya mengetahui arti per katanya				✓
20.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.			✓	
21.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami Maksud Bahasa Sumber ( Bahasa Inggris) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran (Bahasa Indonesia)			✓	
22.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.			✓	

Appendix 4

**Tabel Correspondent Try Out Questioners.**

Responden	Item soal																						Total	Kuadrat Y
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	Skor (Y)	
1	2	2	2	1	3	1	4	1	2	2	4	1	2	2	4	2	2	2	2	1	2	1	45	2025
2	2	3	2	4	2	4	3	3	4	4	3	4	4	3	3	2	4	4	2	3	4	3	70	4900
3	4	3	4	3	3	3	3	2	2	2	3	3	2	3	3	4	2	4	2	2	2	4	63	3969
4	2	2	2	1	3	1	4	1	2	2	4	1	2	2	4	2	2	2	2	1	2	1	45	2025
5	4	3	4	2	4	2	3	2	4	4	3	2	4	3	3	4	4	2	2	2	4	3	68	4624
6	3	3	3	4	4	4	2	4	3	3	3	4	3	3	3	3	3	3	3	4	3	2	70	4900
7	2	3	2	3	2	3	2	3	2	2	3	3	2	3	3	2	2	2	3	3	2	2	54	2916
8	3	3	3	4	4	4	3	2	4	4	4	4	4	3	4	3	4	4	4	2	4	3	77	5929
9	2	4	2	3	4	3	2	4	4	4	3	3	4	4	3	2	4	4	1	4	4	3	71	5041
10	2	4	2	4	4	4	3	3	3	3	4	4	3	4	4	2	3	2	4	3	3	3	71	5041
$\Sigma$	X1	X2	X3	X4	X5	X6	X7	X8	X9	X10	X11	X12	X13	X14	X15	X16	X17	X18	X19	X20	X21	X22	Y total	Y kuadrat
	26	30	26	29	33	29	29	25	30	30	34	29	30	30	34	26	30	29	25	25	30	25	634	41370

Appendix 5.

# The Validity Questionnaire

Item nomor 1					
No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	2	70	4	4900	140
3	4	63	16	3969	252
4	2	45	4	2025	90
5	4	68	16	4624	272
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	3	77	9	5929	231
9	2	71	4	5041	142
10	2	71	4	5041	142
Σ	26	634	74	41370	1677

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{(n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2) \cdot (n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2)}}$$

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X).(<Y)	atas
1677/10	16484	286

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
740	676	413700	401956	866.9579
	64		11744	

atas	bawah
0.9330674	0.9440197

thitung	ttabel
0.9883983	1.86

rhitung

0.3298891

Validitas

Tidak Valid

Item nomor 2					
No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	3	70	9	4900	210
3	3	63	9	3969	189
4	2	45	4	2025	90
5	3	68	9	4624	204
6	3	70	9	4900	210
7	3	54	9	2916	162
8	3	77	9	5929	231
9	4	71	16	5041	284
10	4	71	16	5041	284
Σ	30	634	94	41370	1954

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{(n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2) \cdot (n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2)}}$$

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X).(<Y)	atas
19540	19020	520

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
940	900	413700	401956	685.3904
	40		11744	

atas	bawah
2.1459042	0.6514439

thitung	ttabel
3.2940435	1.86

rhitung

0.7586917

Validitas

Valid

Item nomor 3

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	2	70	4	4900	140
3	4	63	16	3969	252
4	2	45	4	2025	90
5	4	68	16	4624	272
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	3	77	9	5929	231
9	2	71	4	5041	142
10	2	71	4	5041	142
Σ	26	634	74	41370	1677

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
16770	16484	286

rhitung

0.3298891

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
740	676	413700	401956	866.9579
	64		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
0.9330674	0.9440197

thitung

0.9883983

ttabel

1.86

Validitas

Tidak Valid

Item nomor 4

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	1	45	1	2025	45
2	4	70	16	4900	280
3	3	63	9	3969	189
4	1	45	1	2025	45
5	2	68	4	4624	136
6	4	70	16	4900	280
7	3	54	9	2916	162
8	4	77	16	5929	308
9	3	71	9	5041	213
10	4	71	16	5041	284
Σ	29	634	97	41370	1942

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
19420	18386	1034

rhitung

0.8400742

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
970	841	413700	401956	1230.8436
	129		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
2.3760887	0.5424715

thitung

4.3801175

ttabel

1.86

Validitas

Valid



Item nomor 5

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	3	45	9	2025	135
2	2	70	4	4900	140
3	3	63	9	3969	189
4	3	45	9	2025	135
5	4	68	16	4624	272
6	4	70	16	4900	280
7	2	54	4	2916	108
8	4	77	16	5929	308
9	4	71	16	5041	284
10	4	71	16	5041	284
Σ	33	634	115	41370	2135

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
21350	20922	428

rhitung

0.5056742

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
1150	1089	413700	401956	846.39471
	61		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
1.4302627	0.8627245

thitung

1.6578441

ttabel

1.86

Validitas

Tidak Valid

Item nomor 6

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	1	45	1	2025	45
2	4	70	16	4900	280
3	3	63	9	3969	189
4	1	45	1	2025	45
5	2	68	4	4624	136
6	4	70	16	4900	280
7	3	54	9	2916	162
8	4	77	16	5929	308
9	3	71	9	5041	213
10	4	71	16	5041	284
Σ	29	634	97	41370	1942

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
19420	18386	1034

rhitung

0.8400742

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
970	841	413700	401956	1230.8436
	129		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
2.3760887	0.5424715

thitung

4.3801175

ttabel

1.86

Validitas

Valid

Item nomor 7

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	4	45	16	2025	180
2	3	70	9	4900	210
3	3	63	9	3969	189
4	4	45	16	2025	180
5	3	68	9	4624	204
6	2	70	4	4900	140
7	2	54	4	2916	108
8	3	77	9	5929	231
9	2	71	4	5041	142
10	3	71	9	5041	213
Σ	29	634	89	41370	1797

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X). (<Y)	atas
17970	18386	-416

rhitung

-0.548387

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
890	841	413700	401956	758.58816
	49		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
-1.551073	0.8362246

thitung
-1.854852

ttabel
1.86

Validitas

Tidak Valid

Item nomor 8

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	1	45	1	2025	45
2	3	70	9	4900	210
3	2	63	4	3969	126
4	1	45	1	2025	45
5	2	68	4	4624	136
6	4	70	16	4900	280
7	3	54	9	2916	162
8	2	77	4	5929	154
9	4	71	16	5041	284
10	3	71	9	5041	213
Σ	25	634	73	41370	1655

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X). (<Y)	atas
16550	15850	700

rhitung

0.6303698

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
730	625	413700	401956	1110.4594
	105		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
1.7829549	0.776295

thitung
2.2967491

ttabel
1.86

Validitas

Valid

Item nomor 9

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	4	70	16	4900	280
3	2	63	4	3969	126
4	2	45	4	2025	90
5	4	68	16	4624	272
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	4	77	16	5929	308
9	4	71	16	5041	284
10	3	71	9	5041	213
Σ	30	634	98	41370	1981

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X).(<Y)	atas
19810	19020	790

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
980	900	413700	401956	969.2884
	80		11744	

rhitung

0.8150309

atas	bawah
2.3052555	0.5794175

thitung
3.9785743

ttabel
1.86

Validitas

Valid

Item nomor 10

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	4	70	16	4900	280
3	2	63	4	3969	126
4	2	45	4	2025	90
5	4	68	16	4624	272
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	4	77	16	5929	308
9	4	71	16	5041	284
10	3	71	9	5041	213
Σ	30	634	98	41370	1981

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X).(<Y)	atas
19810	19020	790

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
980	900	413700	401956	969.2884
	80		11744	

rhitung

0.8150309

atas	bawah
2.3052555	0.5794175

thitung
3.9785743

ttabel
1.86

Validitas

Valid

Item nomor 11

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	4	45	16	2025	180
2	3	70	9	4900	210
3	3	63	9	3969	189
4	4	45	16	2025	180
5	3	68	9	4624	204
6	3	70	9	4900	210
7	3	54	9	2916	162
8	4	77	16	5929	308
9	3	71	9	5041	213
10	4	71	16	5041	284
Σ	34	634	118	41370	2140

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
21400	21556	-156

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
1180	1156	413700	401956	530.90112
	24		11744	

rhitung

-0.29384

atas	bawah
-0.831105	0.9558546

thitung
-0.869489

ttabel
1.86

Validitas

Tidak Valid

Item nomor 12

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	1	45	1	2025	45
2	4	70	16	4900	280
3	3	63	9	3969	189
4	1	45	1	2025	45
5	2	68	4	4624	136
6	4	70	16	4900	280
7	3	54	9	2916	162
8	4	77	16	5929	308
9	3	71	9	5041	213
10	4	71	16	5041	284
Σ	29	634	97	41370	1942

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
19420	18386	1034

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
970	841	413700	401956	1230.8436
	129		11744	

rhitung

0.8400742

atas	bawah
2.3760887	0.5424715

thitung
4.3801175

ttabel
1.86

Validitas

Valid

Item nomor 13

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	4	70	16	4900	280
3	2	63	4	3969	126
4	2	45	4	2025	90
5	4	68	16	4624	272
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	4	77	16	5929	308
9	4	71	16	5041	284
10	3	71	9	5041	213
Σ	30	634	98	41370	1981

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
19810	19020	790

rhitung

0.8150309

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
980	900	413700	401956	969.2884
	80		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
2.3052555	0.5794175

thitung
3.9785743

ttabel
1.86

Validitas

Valid

Item nomor 14

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	3	70	9	4900	210
3	3	63	9	3969	189
4	2	45	4	2025	90
5	3	68	9	4624	204
6	3	70	9	4900	210
7	3	54	9	2916	162
8	3	77	9	5929	231
9	4	71	16	5041	284
10	4	71	16	5041	284
Σ	30	634	94	41370	1954

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
19540	19020	520

rhitung

0.7586917

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
940	900	413700	401956	685.3904
	40		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
2.1459042	0.6514499

thitung
3.2940435

ttabel
1.86

Validitas

Valid

Item nomor 15

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	4	45	16	2025	180
2	3	70	9	4900	210
3	3	63	9	3969	189
4	4	45	16	2025	180
5	3	68	9	4624	204
6	3	70	9	4900	210
7	3	54	9	2916	162
8	4	77	16	5929	308
9	3	71	9	5041	213
10	4	71	16	5041	284
$\Sigma$	34	634	118	41370	2140

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
21400	21556	-156

rhitung

-0.29384

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
1180	1156	413700	401956	530.90112
	24		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
-0.831105	0.9558546

thitung
-0.869489

ttabel
1.86

Validitas

Tidak Valid

Item nomor 16

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	2	70	4	4900	140
3	4	63	16	3969	252
4	2	45	4	2025	90
5	4	68	16	4624	272
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	3	77	9	5929	231
9	2	71	4	5041	142
10	2	71	4	5041	142
$\Sigma$	26	634	74	41370	1677

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
16770	16484	286

rhitung

0.3298891

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
740	676	413700	401956	866.9579
	64		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
0.9330674	0.9440197

thitung
0.9883983

ttabel
1.86

Validitas

Tidak Valid

Item nomor 17

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	4	70	16	4900	280
3	2	63	4	3969	126
4	2	45	4	2025	90
5	4	68	16	4624	272
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	4	77	16	5929	308
9	4	71	16	5041	284
10	3	71	9	5041	213
Σ	30	634	98	41370	1981

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X). (<Y)	atas
19810	19020	790

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
980	900	413700	401956	969.2884
	80		11744	

atas	bawah
2.3052555	0.5794175

thitung
3.9785743

ttabel
1.86

rhitung
0.8150309

Validitas
Valid

Item nomor 18

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	4	70	16	4900	280
3	4	63	16	3969	252
4	2	45	4	2025	90
5	2	68	4	4624	136
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	4	77	16	5929	308
9	4	71	16	5041	284
10	2	71	4	5041	142
Σ	29	634	93	41370	1900

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X). (<Y)	atas
19000	18386	614

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
930	841	413700	401956	1022.3581
	89		11744	

atas	bawah
1.6986752	0.7995704

thitung
2.1244848

ttabel
1.86

rhitung
0.6005724

Validitas
Valid

Item nomor 19

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	2	70	4	4900	140
3	2	63	4	3969	126
4	2	45	4	2025	90
5	2	68	4	4624	136
6	3	70	9	4900	210
7	3	54	9	2916	162
8	4	77	16	5929	308
9	1	71	1	5041	71
10	4	71	16	5041	284
Σ	25	634	71	41370	1617

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X).(<Y)	atas
16170	15850	320

rhitung

0.320282

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
710	625	413700	401956	999.11961
	85		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
0.9058942	0.9473223

thitung
0.9562683

ttabel
1.86

Validitas

Tidak Valid

Item nomor 20

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	1	45	1	2025	45
2	3	70	9	4900	210
3	2	63	4	3969	126
4	1	45	1	2025	45
5	2	68	4	4624	136
6	4	70	16	4900	280
7	3	54	9	2916	162
8	2	77	4	5929	154
9	4	71	16	5041	284
10	3	71	9	5041	213
Σ	25	634	73	41370	1655

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X).(<Y)	atas
16550	15850	700

rhitung

0.6303638

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
730	625	413700	401956	1110.4594
	105		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
1.7829549	0.776295

thitung
2.2967491

ttabel
1.86

Validitas

Valid



Item nomor 21

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	2	45	4	2025	90
2	4	70	16	4900	280
3	2	63	4	3969	126
4	2	45	4	2025	90
5	4	68	16	4624	272
6	3	70	9	4900	210
7	2	54	4	2916	108
8	4	77	16	5929	308
9	4	71	16	5041	284
10	3	71	9	5041	213
Σ	30	634	98	41370	1981

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
19810	19020	790

rhitung

0.8150309

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
980	900	413700	401956	969.2884
	80		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
2.3052555	0.5794175

thitung
3.9785743

ttabel
1.86

Validitas

Valid

Σ Item nomor 22

No.	X	Y	X <sup>2</sup>	Y <sup>2</sup>	XY
1	1	45	1	2025	45
2	3	70	9	4900	210
3	4	63	16	3969	252
4	1	45	1	2025	45
5	3	68	9	4624	204
6	2	70	4	4900	140
7	2	54	4	2916	108
8	3	77	9	5929	231
9	3	71	9	5041	213
10	3	71	9	5041	213
Σ	25	634	71	41370	1661

$$r_{hitung} = \frac{n(\sum XY) - (\sum X) \cdot (\sum Y)}{\sqrt{\{n \cdot \sum X^2 - (\sum X)^2\} \cdot \{n \cdot \sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

< = sigma

n(<XY)	(<X) . (<Y)	atas
16610	15850	760

rhitung

0.7606697

^ = pangkat

n.<X <sup>2</sup>	(<X) <sup>2</sup>	n.<Y <sup>2</sup>	(<Y) <sup>2</sup>	bawah
710	625	413700	401956	999.11961
	85		11744	

$$t_{hitung} = \frac{r\sqrt{n-2}}{\sqrt{1-r^2}}$$

atas	bawah
2.1514988	0.6491391

thitung
3.3143876

ttabel
1.86

Validitas

Valid

Appendix 6.

**THE RESULT OF QUESTIONNAIRE VALIDITY**

No	Item	Exsplanation (Valid/Invalid)
1.	1	Invalid
2.	<b>2</b>	<b>Valid</b>
3.	3	Invalid
4.	<b>4</b>	<b>Valid</b>
5.	5	Invalid
6.	<b>6</b>	<b>Valid</b>
7.	7	Invalid
8.	<b>8</b>	<b>Valid</b>
9.	<b>9</b>	<b>Valid</b>
10.	<b>10</b>	<b>Valid</b>
11.	11	Invalid
12.	<b>12</b>	<b>Valid</b>
13.	<b>13</b>	<b>Valid</b>
14.	<b>14</b>	<b>Valid</b>
15.	15	Invalid
16.	16	Invalid
17.	<b>17</b>	<b>Valid</b>
18.	<b>18</b>	<b>Valid</b>
19.	19	Invalid
20.	<b>20</b>	<b>Valid</b>
21.	<b>21</b>	<b>Valid</b>
22.	<b>22</b>	<b>Valid</b>

Appendix 7.

**Distribution Of Items Questionnaires.**

<b>No.</b>	<b>Difficulties</b>	<b>Items Numbers</b>
1.	Linguistic Problem	5,8,10,13
2.	Non – Linguistic Problem	1,2,3,4,6,7,9,11,12,14

### KUISIONER

Nama : Deffy Azhari

NPM : A1B04007

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.		✓		
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.		✓		
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).			✓	
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.		✓		
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.		✓		
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.			✓	

9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.			✓	
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.				✓
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.		✓		
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia)			✓	
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		

### KUISIONER

Nama : *Xlike. Chelhyandarie*

NPM : *A18011078*

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.	✓			
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.	✓			
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).	✓			
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.	✓			
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.		✓		
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.		✓		✓

9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.	✓			
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.	✓			
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.	✓			
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.	✓			
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia )		✓		
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.	✓			



### KUISIONER

Nama : Elsa

NPM : A1201019

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.			✓	
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.		✓		
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).		✓		
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.	✓			
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.	✓			
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.		✓		



9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.		✓		
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.			✓	
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.		✓		
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.	✓			
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia )		✓		
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		

### KUISIONER

Nama : Yuyun Wrahadi Samita

NPM : A1301051

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.	✓			
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.		✓		
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.			✓	
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).	✓			
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.	✓			
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.	✓			
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.		✓		

9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.	✓			
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.	✓			
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.	✓			
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.	✓			
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia )		✓		
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.	✓			

### KUISIONER

Nama : Denis Febriantoni

NPM : A16011026

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.	✓			
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.	✓			
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.	✓			
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.		✓		
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).	✓			
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.	✓			
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.	✓			
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.		✓		

9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.	✓			
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.	✓			
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.	✓			
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.	✓			
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia )			✓	
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		



### KUISIONER

Nama : Dio Lita Purnama

NPM : 110011007

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.	✓			
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.		✓		
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.			✓	
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).			✓	
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.	✓			
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.		✓		
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.			✓	



9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.		✓		
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.			✓	
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.		✓		
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia )			✓	
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.				✓

### KUISIONER

Nama : FITRI DWI PRATIWI

NPM : A10011010

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.			✓	
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.	✓			
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).	✓			
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.	✓			
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.	✓			
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.		✓		

9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.		✓		
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.		✓		
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.		✓		
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia)	✓			
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		

### KUISIONER

Nama : NURUL ALFAGAH

NPM : AB011054

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.		✓		
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.			✓	
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.	✓			
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).		✓		
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.	✓			✓
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.	✓			✓
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.		✓		

9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.	✓			
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.			✓	
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.	✓			
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.	✓			
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia )		✓		
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		



### KUISIONER

Nama :

NPM : *A18011002*

**Petunjuk**

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

**Catatan**

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.		✓		
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.		✓		
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.		✓		
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).		✓		
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.		✓		
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.		✓		
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.			✓	



9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.		✓		
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.			✓	
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.		✓		
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia )			✓	
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		

### KUISIONER

Nama : Andri Prasetyo

NPM : A1B01161

#### Petunjuk

Pernyataan di bawah ini bertujuan untuk mendapatkan informasi mengenai kesulitan anda dalam menterjemahkan teks bahasa inggris kedalam bahasa indonesia.

#### Catatan

1 = Sering

2 = Kadang – Kadang

3 = Jarang

4 = Tidak pernah

Bacalah setiap pernyataan berikut dengan teliti. Berilah tanda ( √ ) pada nomor yang sesuai dengan jawaban Anda.

No.	Pernyataan	1	2	3	4
1.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai ideologi.		✓		
2.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai budaya.		✓		
3.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai sejarah.			✓	
4.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Sosial-Politik.			✓	
5.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan frase (ungkapan-ungkapan).			✓	
6.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kimia.				✓
7.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Teknik.				✓
8.	Saya menemukan pola kalimat bahasa inggris yang berbelit –belit sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya kedalam bahasa indonesia.	✓			

9.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Biologi.			✓	
10.	Saya menemukan perbedaan struktur Bahasa Indonesia dengan struktur Bahasa Inggris sehingga menyulitkan saya dalam menerjemahkannya.		✓		
11.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai pertanian.	✓			
12.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Kedokteran.		✓		
13.	Saya mengalami kesulitan dalam memahami maksud bahasa sumber ( Bahasa Inggris ) sehingga menyulitkan saya menerjemahkannya ke bahasa sasaran ( Bahasa Indonesia )			✓	
14.	Saya mengalami kesulitan dalam menerjemahkan kata-kata yang berhubungan dengan nilai-nilai Ekonomi.		✓		

Appendix 8

**Table of Respondents Answer the Questionnaires.**

<b>Number of Questionare</b>	<b>Option ( 71 Respodents )</b>			
	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
<b>1.</b>	16	45	7	3
<b>2.</b>	4	37	26	4
<b>3.</b>	7	43	20	1
<b>4.</b>	21	31	16	3
<b>5.</b>	16	35	18	2
<b>6.</b>	38	22	9	2
<b>7.</b>	33	30	7	1
<b>8.</b>	12	37	20	2
<b>9.</b>	22	37	9	3
<b>10.</b>	9	29	25	8
<b>11.</b>	27	29	14	1
<b>12.</b>	32	33	5	1
<b>13.</b>	7	30	27	7
<b>14.</b>	15	39	14	3

Appendix 9

## Table Result of Questionnaire

### The Number of Students' Difficulties in Linguistics and Non-Linguistics Problems

Number of Question	Option (%)				Percentage (%) of 71 Respondents
	1	2	3	4	
1	22,5 %	63,38 %	9,8 %	4,2 %	100 %
2	5,6 %	52,1 %	36,6 %	5,6 %	100 %
3	9,8 %	60,56 %	28,16 %	1,4 %	100 %
4	29,57 %	43,66 %	22,5 %	4,2 %	100 %
5	22,5 %	49,29 %	25,5 %	2,8 %	100 %
6	53,5 %	30,98 %	12,67 %	2,8 %	100 %
7	46,47 %	42,25 %	9,8 %	1,4 %	100 %
8	16,9 %	52,1 %	28,16 %	2,8 %	100 %
9	30,98 %	52,1 %	12,67 %	4,2 %	100 %
10	12,67 %	40,8 %	35,21 %	11,26 %	100 %
11	38,02 %	40,8 %	19,7 %	1,4 %	100 %
12	45 %	46,4 %	7 %	1,4 %	100 %
13	9,8 %	42,25 %	38,02 %	9,8 %	100 %
14	21,12 %	54,9 %	19,7 %	4,2 %	100 %

$$P = \frac{F}{N} \times 100 \%$$

(Amirul – Haryono, 1999 )

Notes:

P: percentage of respondent's answer

F: frequency of each items

N: total respondents.

Appendix 10.

**The Number of Students' Difficulties in Linguistics Problem**

Number of Question	Option (%)				Percentage (%) of 71 Respondents
	1	2	3	4	
5	22,5 %	49,29 %	25,5 %	2,8 %	100 %
8	16,9 %	52,1 %	28,16 %	2,8 %	100 %
10	12,67 %	40,8 %	35,21 %	11,26 %	100 %
13	9,8 %	42,25 %	38,02 %	9,8 %	100 %

**The Number of Students' Difficulties in Non- Linguistics Problem**

Number of Question	Option (%)				Percentage (%) of 71 Respondents
	1	2	3	4	
1	22,5 %	63,38 %	9,8 %	4,2 %	100 %
2	5,6 %	52,1 %	36,6 %	5,6 %	100 %
3	9,8 %	60,56 %	28,16 %	1,4 %	100 %
4	29,57 %	43,66 %	22,5 %	4,2 %	100 %
6	53,5 %	30,98 %	12,67 %	2,8 %	100 %
7	46,47 %	42,25 %	9,8 %	1,4 %	100 %
9	30,98 %	52,1 %	12,67 %	4,2 %	100 %
11	38,02 %	40,8 %	19,7 %	1,4 %	100 %
12	45 %	46,4 %	7 %	1,4 %	100 %
14	21,12 %	54,9 %	19,7 %	4,2 %	100 %



Appendix 11.

**The Interview Questions**

1. Apa saja kesulitan-kesulitan yang anda temukan dalam menerjemahkan sebuah teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia?
2. Seberapa sering anda menemukan kesulitan-kesulitan tersebut?
3. Mengapa hal tersebut menjadi kesulitan bagi anda dalam menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia?

## Appendix 11

### **The Answers of Interview**

*Relin wahyuni*

1. Kalo dalam mentranslate bahasa inggris kedalam Bahasa Indonesia jelas terdapat kesulitan terutama dalam menterjemahkan kata-kata tersebut ke dalam konteks sehingga kata-kata tersebut memiliki makna yang tepat dalam konteks tersebut
2. Kesulitan yang dialami tergantung pokok bahasan ,atau topik yang akan di terjemahkan. Apakah topik itu yang umum atau spesifikasi. Kalo lebih spesipik maka saya sering mengalami kesulitan dalam menterjemahkan kata-kata tersebut, apa lagi di bidang saint,kodekteran atau teknologi saya sering mendapat kesulitan.
3. Karena saya di bidang Bahasa,sedangkan materi yang di berikan bukan di bidang yang saya kuasain,maka banyak kosa kata baru yang saya dengar dan artinya juga berbeda,

*Defri Azhari*

1. Tentunya ada kesulitan yang saya alami ketika menterjemahkan teks Bahasa inggris ke dalam Bahasa Indonesia.kesulitan tersebut bisa dari vocabulary yang sedikit dan kita tidak memiliki kata-kata yang tepat untuk menterjemahkan sebuah kata atau kalimat dalam Bahasa inggris kedalam Bahasa Indonesia.
2. Sering saya temui kesulitan ketika menterjemahkan sebuah teks atau kalimat.
3. Background knowledge kita tentang sebuah topik sangat mempengaruhi terjemahakn kita.

*Ramos Ade Putra*

1. Kesulitan pada menterjemahkan teks bahasa ingris ke dalam bahasa indonesia bagi saya vocabulary bng, ambo kesulitan menterjemahkan butuh menejemahkan kata perkata,selain itu juga pada menterjemahkan ideom bang.
2. Ya gax terlalu sering bang, yang jelas jadi masalah untuk menterjemahkan teks dengan baik am dax ngerti kadang-kadang kata-kata tu bng maknanya apa.
3. Karena saya kekurangan vocablary,dan saya kurang membaca bang,mungkin dengan banyak membaca ha-hal baru.

*Apip Kali Permana*

1. Banyak megalami kendala bang,karena keterbatasan vocabulary saat menterjemahkan jadi banyak kesulitan bang
2. Sering bang, biasanya apip kesulitan menterjemahkan di bidang keehatan susah bang,soalnya duu waktu sma apip jurusan IPS jd idak nian ngreti istilah-istilah kesehatan tu bang.
3. Itu kembali lagi bang,biasanya kalo vocabulary yang apip miliki banyakyang tau biasanya lancar kalo menterjemahkan bang, tp vocabulary edikit jadi bermasalah bang dalam mentranslate.

*Dio Arisanjaya*

1. Banyak bang, biasanya itu karena vocabulary yang sulit, terus teksnya tu spesifik tentang sesuatu yang nggak familiar.
2. Kadang kadang aja bang, tergantung topiknya. Paling pas baca atikel di internet.
3. Mungkin karena vocabulary aku kurang bang, terus isilah-istilah di bidang yang nggak familiar, terus kadang ada seperti idiom-idiom yang ngak ada di kamus.

*Andri Prasitio*

1. Banyak bang, karena kata yang sulit terus istilah asing dan juga kadang susah buat kalimat yang smooth.
2. Sering bang, karena vocabulary aku kurang banyak.
3. Karena vocab kurang, terus istilahnya banyak yang nggak paham bang

*Dio resta permana*

1. Kesulitan mendasar yang ambo alami adalah tidak tahu arti sebuah kata bang. Dalam menterjemahkan ada satu atau dua kata yg am dag ngerti bang,,, itu yng membuat timbulnya kesulitan bang,,, 2) kesulitan selanjutnya mungkin kita tidak familiar dengan cerita sebuah teks bang. Contohnya bang, teks itu tidak kontekstual dengan dilingkungan kita atau negara kita bang. Mungkin akan timbul salah mengartikan apa maksud dari kalimat itu.
2. sering atau tidaknya tergantung tema bang. Kadang kalo temanya yg vocabnya sering kita temui itu mudah ngerjakan bang, tpi klo temanya seperti teknik, kedokteran dll itu sering timbul kesulitan2 bang.
3. Vocabulary adalah hal mendasar dalam menterjemahkan bang. Kalo kita kurang dalam menguasai berbagai vocabulary itu dapat merubah arti teks, kadang kita tidak tahu maksud teks itu.